



## 泰国学生汉语状语习得偏误分析及对策

### Error Analysis and Instructional Strategies in Thai Learner's Acquisition of Chinese Adverbials

รัฐพร ปานมณี<sup>1</sup>

RATTAPORN PANMANEE

ภาควิชาการจัดการเรียนรู้ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Department of Learning Management, Faculty of Education, Burapha University E-mail: [rattaporn@go.buu.ac.th](mailto:rattaporn@go.buu.ac.th)

ศศิชญา แก่นสาร<sup>2</sup>

SASICHAYA KAEANSAN

ภาควิชาการจัดการเรียนรู้ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Department of Learning Management, Faculty of Education, Burapha University E-mail: [sasichaya@go.buu.ac.th](mailto:sasichaya@go.buu.ac.th)

มนษา ภูมรา<sup>3</sup>

MONTHAKARN PUMARA

สาขาวิชาสหวิทยาการ คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สถาบันเทคโนโลยีปทุมวัน

Interdisciplinary studies, Faculty of Science and Technology, Pathumwan Institute of Technology

E-mail: [pummara95@pit.ac.th](mailto:pummara95@pit.ac.th)

Received: 28 August 2025 / Revised: 18 December 2025 / Accepted: 19 December 2025

## 摘要

泰国学生学习汉语语法的过程中出现偏误是难以避免的。因为泰语语法和汉语语法很相似，这让泰国学生误认为汉语语法很容易学。但其实，汉语中的句子成分研究一直以来都是汉语研究的热点之一。而状语则是其中特别重要的，它是第二语言习得者最先接触的语法点之一，虽然汉泰两种语言中有不少语法是相同的，但泰国学习者学习汉语状语时也会产生不少偏误。笔者在泰国东方大学教育学院汉语专业从事了汉语教学，任教大一、大二学生。在进行口语课和写作课教学的过程中，发现学生作练习时出现了很多关于汉语状语上的问题，于是开始把那些病句记了下来，到现在已经搜集了 100 多条学生学习汉语时所犯出的语法病句。

泰国学生学习汉语语法时感到困难的语法项目有哪些？怎么样才能让学生说出及写出符合的汉语语法句子？这些都是笔者一直都在思考的问题。为了找出答案，笔者将搜集的语料，进行分



类、分析，系统地研究具体的情况。

本文具体的内容包括：从泰国东方大学教育学院学生在汉语教学过程中搜集到的汉语状语偏误归纳及分析出初级班学生学习汉语时遇到困难的语法项目；找出偏误的原因，探索适合泰国学生学习汉语状语的教学方法；尝试提供泰国学生学习状语的相关学习策略。希望对泰国学生汉语语法教学以及研究有所启发和帮助。

**关键词：**泰国学生；状语；偏误分析；对策

## ABSTRACT

It's unavoidable for Thai students to make mistakes when learning Chinese grammar. Because Thai and Chinese grammar are very similar, Thai students mistakenly believe that Chinese grammar is easy to learn. However, the study of sentence components in Chinese has always been a hot topic in Chinese language research. Adverbials are particularly important, as they are one of the first grammatical points encountered by second language learners. Although there are many grammatical similarities between Chinese and Thai, Thai learners still make many mistakes when learning Chinese adverbials. I teach Chinese at the Faculty of Education, Burapha University, Thailand, teaching first- and second-year students. In teaching oral and writing classes, I found that students had many problems with Chinese adverbials in their exercises. So I started recording these grammatical errors, and have now collected over 100 examples of grammatical errors made by students when learning Chinese.

What grammatical items do Thai students find difficult when learning Chinese grammar? How can we help students speak and write sentences that conform to Chinese grammar? These are questions I have been pondering. To find the answers, I categorized and analyzed the collected data, systematically studying the specific situations.

This paper specifically includes: summarizing and analyzing errors in Chinese adverbial phrases collected from students at the Faculty of Education, Burapha University, Thailand, during Chinese language teaching; identifying the grammatical items that beginner students encounter difficulties with when learning Chinese; determining the causes of these errors; exploring teaching methods suitable for Thai students learning Chinese adverbial phrases; and attempting to provide relevant learning strategies for Thai students learning adverbial phrases. It is hoped that this will provide inspiration and assistance for Chinese grammar teaching and research for Thai students.

**Keywords:** Thai students; adverbials; error analysis; countermeasures

## 一、引言

笔者目前在泰国东方大学教育学院担任汉语教师，这让我有机会能够深入的接触汉语和泰语两种语言，并作出系统的比较分析。因为汉语与泰语这两种语言中既含着相同的特点，也存在着差异，这导致泰国汉语学习者只注意到了汉、泰语中相似的情况，而忽略了两种语言的差异，进而导致偏误的发生。



## 二、泰汉状语对比

状语是修饰谓词或谓词性短语的成分。汉语和泰语中都可以用副词、形容词、名词、助动词、动词、指示代词等作状语，也可以用介词短语、结构助词短语、指示代词短语、数量词短语等作状语。

### (一) 汉泰语充当状语的成分

#### 1. 副词

副词的语法作用最为重要的就是修饰动词、形容词，充当状语，例如：

(1) 泰语：กระโปรง ตัว นี่ ฉัน ชอบ เทลือกิน

(裙子 条 这 我 喜欢 非常)

汉语：我非常喜欢这条裙子。

(2) 泰语：หิมะ ตก อีก แล้ว

(雪 下 又 了)

汉语：又下雪了。

(3) 泰语：เสื้อผ้า ที่นี่ คุณภาพ ดี แน่

(衣服 这里 质量 好 一定)

汉语：这里的衣服质量一定好。

汉语副词一般出现在中心语的前面，但是泰语副词跟汉语不太相同，泰语副词大多数出现在中心语的后面。

#### 2. 形容词或形容词短语

形容词性的词语作状语时是用来表示动作的状态。

(4) 泰语：กิน เร็ว

(吃 快)

汉语：快吃。

(5) 泰语：เขา พูด ดี มาก

(他 说 好 很)

汉语：他说得很好。

泰语的形容词状语，跟副词状语一样，也出现在中心语之后，跟汉语形容词状语的位置不同，而跟汉语形容词作补语时的位置相同，其中有些泰语的状语，在汉语中被分析成补语，但汉语形容词作补语时，常常在补语前加上助词“得”，而泰的形容词状语直接出现在中心语之后，不用其他成分连接。

#### 3. 介词短语

介词短语的主要作用是用来修饰动词（短语），在句子中充当状语。



(6) 泰语: พ่อ นอน อยู่ บน เตียง 《地点》

(爸爸 睡觉 在上 床)

汉语: 爸爸在床上睡觉。

(7) 泰语: เริ่ม วิชาภาษาจีน ตั้งแต่ เขปต์โมง เช้า

(开始 中文课 从 八点 早上)

汉语: 中文课从早上八点开始。

现代汉语介词短语修饰谓语，可以采用中心语在后的状中结构，也可以采用中心语在前的中补结构。泰语的介词短语修饰谓语时，一般用在中心语后构成中状结构。此外，一些汉语的连动式，在泰语中用介词短语作状语的中状结构表达，如：

(8) 泰语: ช้อปปิ้ง กับ เพื่อน

(逛街 跟 朋友)

汉语: 陪朋友逛街。

#### 4. 时间词或时间短语

(9) 泰语: ปีกเดือน เดือนหน้า

(放假 下个月)

汉语: 下个月放假。

(10) 泰语: ประชุม ตอนนี้

(开会 现在)

汉语: 现在开会。

泰语时间词或时间短语作状语，出现在中心语之后，汉语的时间词作状语，出现在谓语中心语之前，有时还可以用在中心语之前。

#### 5. 动词或动词短语

(11) 泰语: ฉัน ยอม ลง เส้น

(我 瘦 下来了)

汉语: 我瘦下来了。

#### 6. 指示代词

(12) 泰语: สวย อ่า งนี้ ใครๆ ก็ ชอบ

(漂亮 这么 谁 都 喜欢)

汉语: 这么漂亮谁都喜欢。

指示代词作状语，汉语中指示代词在中心语前，泰语的指示代词出现在中心语后



## 7. 数量词

(13) 泰语: กระปีเดินทาง น้ำหนัก 30 กิโลกรัม

(行李箱 这重 30 公斤)

汉语: 这行李箱 30 公斤重。

数量词也可以做状语, 但只限于数词和度量词的数量词修饰谓语, 汉语的数量词在谓语前, 泰语的数量词在谓语后。

### 汉泰语状语类型的异同

汉语中的状语可以分成限制性状语和描写性状语, 限制性状语是从时间、处所、范围等方面对中心语加以限制。描写性状语是对动作的情况进行描写或者对动作者行动时的情况进行描写。

泰语是根据状语位置的灵活程度把状语划分修饰、限制性状语和评注性状语两类。修饰、限定性状语和中心语的位置基本固定, 评注性状语, 相当于“插入语”, 它是对句子的整体性评说, 位置比较灵活, 可以在句前、句中或句尾。

(1) 泰语: คนที่นี่ ธรรมชาติ จะไม่ ชอบ กินบะหมี่

(这里的人 一般 不 喜欢 吃面)

汉语: 这里的人一般不喜欢吃面。

(2) 泰语: ที่จริง ไม่บอก ก็ ได้

(其实 不说 也可以)

汉语: 其实, 不说也行。

汉泰语中的状语分类的标准不一致, 例(1)中的“一般 (ธรรมชาติ)”虽然它在汉语中还是一个限制性的状语, 但在泰语中却是一个评注性的状语。这说明了, 汉泰语分类并不统一, 但二者功能基本一致, 都是对中心语从时间、地点、范围、对象、目的、状态、方法、语言等方面进行描写。

### 泰汉中状语的语序

#### 1. 汉语状语的语序

在汉语中, 状语的位置一般出现在主语的前后、谓语前面, 放在句子中叫作句中状语。有时也是为了补充说明或突出描写中心语, 特殊情况下, 状语也可以放在句首或者谓语中心语后的句子末尾, (黄清钰, 2022 : 54) 但这时, 状语跟句子其他部分之间会有一个语气上的停顿。如:

(1) 弟弟对什么都感兴趣。 (句中状语)

(2) 我们深深地爱上了中国。 (句中状语)

(3) 她走过来, 慢慢地。 (句尾状语)

#### 2. 泰语状语的语序

泰语中很多时候状语位置的前后是由语用规定决定的, 跟汉语一样, 两种语言中的状语在语结构中的位置是比较灵活的。例如:

(1) 形容词、动词作状语一般放在中心语后面。



-泰语: ພົມ ເມາ

(说 轻轻地)

汉语: 轻轻地说

-泰语: ເຕີນ ຕາມ

(走 跟着)

汉语: 跟着走

(2) 泰语副词作状语的情况比较复杂, 它可以出现在中心语之前也可以出现在中心语之后, 有时还会夹在中心语的中间。

-泰语: ເພີ້ງ ກລັບໄປ

(刚 回去)

汉语: 刚回去。

(3) 评注性状语的位置非常灵活

-泰语: ອະຕ້ອງ ທຳ ສໍາເລັດ ໄກສັດ

(一定 做 成功 到)

汉语: 一定做到成功。

-泰语: ອົງຈາ ຜັນ ໄນ່ຂອບ ກິນ ເຕີຍາ

(真的 我 不喜欢 吃 饺子)

汉语: 真的, 我不喜欢吃饺子。

-泰语: ຜັນ ໄນ່ຂອບ ກິນ ເຕີຍາ ອົງຈາ

(我 不喜欢 吃 饺子 真的)

汉语: 我不喜欢吃饺子, 真的。

-泰语: ຜັນ ອົງຈາ ໄນ່ຂອບ ກິນ ເຕີຍາ

(我真的 不喜欢 吃 饺子)

汉语: 我真的不喜欢吃饺子。

从上面的例子中可以看出, 评注性状语不管是在句首、句中还是句末, 从总体来说, 句子的含义几乎没有变化, 但是句子中的状语被强调的程度也有所不同。状语在句首最突出, 在句中是次之, 在句尾表示最次。

### 3. 汉泰状语语序的异同

汉语与泰语充任状语的成分的位置是有区别的, 汉语中状语的位置在中心语的前面, 而泰语状语的位置是, 大多数是放在中心语的后面, 只有少数是放在中心语的前面。从严格意义上来说, 汉语和泰语的状语都可以放在句首、句中和句尾。但是从状语在句中的位置次序看: 汉语的状语一般放在中心语的前面, 构成偏正结构; 泰语的状语一般放在中心语的后面, 构成主从结构。



### 三、状语偏误类型分析及原因

#### (一) 泰国学生学习汉语句子成分状语的偏误情况与分析

汉语教学过程中泰国学生出现的状语偏误的主要类型和数据归纳如下：

##### 1. 错序

我们把词或短语的位置错误而形成的偏误称为错序。汉泰语中的状语位置差异比较明显，汉语状语位置在中心语之前，而泰语的状语位置多在中心语之后，因此，状语偏误类型在我们收集到的泰国学生的偏误句中最常见，也最突出。例如：

###### 1) 副词置于谓语中心语后

汉语初级阶段的泰国学生学习副词做状语的时候，容易受泰语语序的影响，把一些时间副词和程度副词，还有一些范围副词等放在中心语后置。例如：

- [1]\*我游泳游[得经常]。(我经常游泳。)
- [2]\*他吃榴莲[常常]。(他常常吃榴莲。)
- [3]\*我爱妈妈[永远]。(我永远爱妈妈。)
- [4]\*我喜欢蓝色[最]。(我最喜欢蓝色。)
- [5]\*他饱[很]。(他很饱。)
- [6]\*弟弟饿[很]。(弟弟很饿。)
- [7]\*班长努力[非常]。(班长非常努力。)
- [8]\*大家高兴[非常]。(大家非常高兴。)
- [9]\*大家去[一起]。(大家一起去。)
- [10]\*学生走了[都]。(学生都走了。)

在现代汉语中，副词通常出现在中心语之前，只有少数副词可以出现在中心语之后，但需加上“得”或“了”，并且可以用在中心语后的不同的副词，有不同的组合要求。

在泰语中，部分副词出现在中心词之后，有些在中心词之前。泰国学生已经习惯了他们母语的规则，由于受母语的影响，所以会把一些副词放在中心词后边，产生了上述错误的句子。[1]和[3]中应该把副词的位置调换成“我经常游泳”、“我永远爱妈妈”、“弟弟很饿”、“大家非常高兴”，这样句义就完整了。例[9]和例[10]存在同样的问题，这两个句子都是把范围副词放在中心词后边“一起”和“都”之后，“大家去一起”应改成“大家一起去”。

###### 2) 代词

- [1]\*“你”字写[这样]。(“你”字这样写。)
- [2]\*别做[这样]。(别这样做。)
- [3]\*我没有想法[那样]。(我没有那样想法。)
- [4]\*我没有意思[那样]的。(我没有那样意思的。)
- [5]\*他们来[怎么]?(他们怎么来?)
- [6]\*他们回家[怎么]?(他们怎么回家?)

指示代词和疑问代词在汉语中只能出现在中心语前面，与泰语中恰好相反。泰国学生受到了自己母语的影响所以把上面例子中的指示代词“这样、那样”还有“怎么”疑问代词，放在中



心语的后置做状语造成了语法偏误。

### 3) 形容词或形容词短语

- [1]\*他吃饭[慢慢地]。(他慢慢地吃饭。)
- [2]\*小孩走路[慢慢地]。(小孩慢慢地走路。)
- [3]\*学生写汉字[慢慢地]。(学生慢慢地写汉字。)
- [4]\*张老师唱歌[高兴]。(张老师高兴地唱歌。)
- [5]\*妈妈打弟弟[生气地]。(妈妈生气地打弟弟。)
- [6]\*姐姐哭了[伤心地]。(姐姐伤心地哭了。)
- [7]\*学生们欢迎新老师[热烈地]。(学生们欢迎新老师[热烈地]。)

泰国学生刚开始学习汉语状语时，对状语的认知还不够深入，容易受到母语的影响，在运用汉语状语的过程中难免存在偏误。泰语中大多数形容词作状语位置是放在中心语的后置位置。此种规则不适用于汉语句子，在汉语句子中造成错误。上述句子中“热烈地”是形容词，形容词“慢慢地”、“不高兴地”、“生气地”、“伤心地”等形容词短语应该放在“欢迎”、“吃饭”、“同意”、“走路”、“唱歌”的前面。

### 4) 能愿动词

- [1]\*我游泳[会]。(我会游泳。)
- [2]\*他说英语[会]。(他会说英语。)
- [3]\*你回去[可以]。(你可以回去。)
- [4]\*他的病好了，跑步[可以]了。(他的病好了，可以跑步了。)
- [5]\*玻璃做窗户[能]。(玻璃能做窗户。)

能愿动词“能、会、可以”在泰语中作状语要放在中心语的后边，与汉语相反，汉语中所有的能愿动词作状语都是放在中心语的前置。以上列举的泰语是：**ฉันว่ายน้ำ** (ฉัน) 我游泳 (会)、**เธอ** กลับไป (她) 你回去 (可以)、**กระบอกหัวหินต่าง** (กระบอก) 玻璃做窗户 (可以) 等，所以我们明显地看出来泰国学生是因为受到了母语的负迁移犯出了此偏误。

### 5) 时间词(时间名词、时间副词和表示时间的介词短语)

- [1]\*我要去上课[明天]。(我明天要去上课。)
- [2]\*我有很多作业[这周]。(我这周有很多作业。)
- [3]\*哥哥喜欢唱歌[小时候]。(哥哥小时候喜欢唱歌。)

泰语中，当时间词作状语时，常常居于句首或中心语之后。而在汉语中，时间词只出现在句首或中心语的前面。如上所述，时间动词置于状语之后。该偏误句也是由母语负迁移引起的。以上例句正确的表达应该是将“去”、“有”、“喜欢”放在“明天”、“这周”之前。

### 6) 介词短语

- [1]\*我哥哥出去了[和爸爸]。(我哥哥和我父亲出去了。(表对象))
- [2]\*她打篮球[在操场上]。(她在操场上打篮球。(表处所))
- [3]\*我不去上班[去医院看病]。(我不去上班要去医院看病。(表目的))
- [4]\*我姐姐跑出去了[从家里]。(我妹妹跑出了房子。(表方向))

介词短语作状语，表示位置、目的、方向等的词语在汉语中置于中心词之前，在泰语中则



置于中心词之后。以上例句错误的原因是因为泰国学生对汉语状语知识不够深入，对自己母语太过依赖，导致他们在学习汉语状语时习惯把介词短语放在中心短语之后。

### 7) 表“比较”的短语（比况短语和“比”字句）

- [1]\*这个房间大[和那个房间一样]。（这个房间和那个房间一样大。）
- [2]\*我高[比我哥哥]。（我比我哥哥高。）
- [3]\*这家餐厅的菜好吃[比那家]。（这家餐厅的菜比那家的好吃。）
- [4]\*汉字难写[比泰文]。（汉字比泰文难写。）
- [5]\*泰国天气热[比中国]。（泰国天气比中国热。）

在汉泰两种语言中，表示平比的“和（一样）”和表示差比的“比”字句都可以作状语。但是汉语表示等同的比况短语的语序是“A 和 B 一样...”，泰语的语序则是“A...一样 B”；汉语中的“比”是用来表示差别的语序是“A 比 B+动词/形容词”，泰语中的语序是“A+动词/形容词+比 B”

可见，由“比”字句和比况短语充当状语的时候在泰语中是位于中心语之后，但汉语与泰语的副词所在位置相反，汉语中状语通常出现在中心词之前。所以上例的病句是因为泰国学生在学习汉语状语时按照泰语的语序排列而致。

## 2. 误用

这里的误用指的是本来必须用 A 词作状语，但用上了很相近的 B 词作状语，在我们收集的语料库中存在两种误用形式：能愿动词的误用和否定副词的误用。

### 1) 能愿动词的误用

- [1]\*他腿不疼了，会跑步了。（他腿不疼了，能/可以跑步了。）
- [2]\*我一天会吃十碗米饭。（我一天能吃十碗米饭。）
- [3]\*弟弟一次会吃二十个炸鸡。（弟弟一次能吃二十个炸鸡。）
- [4]\*小明不会跑步，因为腿疼。（小明不能跑步，因为腿疼。）
- [5]\*我们回去吧，小明不可以来了。（我们回去吧，小明不会来了。）

上面的错误是对“能、会、可以”等能愿动词不能作准确区分。当我们表示善于做某事时，只能用“能”和“会”，不能用“可以”；“会”表示能力达到一定的程度、水平或效率；“能”着重表示客观上有条件做某事，客观上有这种可能性。当表示某方面有特长，善于做某事时，“能”与“会”也可以说偏误，所以例[1]中的“会”必须改为“能”表示暂时失去某能力或恢复某能力。当语义表达的意思为已经具备了某种能力或到达某种效率时，句子中只能用“能”，不能用“会”，因此例[2]-[4]应用“能”而不能用“会”；“会”和“能”都可以表示某种客观的可能性，可以用于推测和估计，但“可以”不行。所以例[5]应该把“可以”改成“能”或“会”。在泰语中，汉语的“能、会、可以”都用“能”表达，对于初学的泰国学生来说，“能、会、可以”没有区别，都是“能”，所以出现了误用。

### 2) 否定副词“不”和“没（没有）”的误用

- [1]\*明天小明没去上课。（小明明天不去上课。）
- [2]\*下周学校没有放假。（下周学校不放假。）
- [3]\*他们的宿舍没有冷。（他们的宿舍不冷。）
- [4]\*泰国的天气没有冷。（泰国的天气不冷。）
- [5]\*他不忘记我的话。（他没忘记我的话。）



汉语否定副词“不”在泰语中经常被翻译成“ไม่”。泰国学生对，“不”和“没有”的用法容易混淆，他们经常会将二者误用。否定副词“不”用于否定正常和习惯的行为，“没有”用于客观描述，否定已经发生的动作。[1]中的“明天”未来的时间，必须用“不”来代替“没有”，作否定客观现实。因此，应将示例[2]中的“没有”和示例[3]中的“没”都更改为“不”。泰国学生由于受自身母语的影响，很难区分“不”和“没”的区别。

### 3) “对”和“对…来说”的误用

- [1]\*汉语对泰国人很难。(汉语对泰国人来说很难。)
- [2]\*汉字对泰国留学生很难学。(汉字对泰国留学生来说很难学。)
- [3]\*汉语语法对泰国学生最难学。(汉语语法对泰国学生来说最难学。)
- [4]\*泰国菜对外国人是很辣的。(泰国菜对外国人来说是很辣的。)
- [5]\*这个节日对孩子很有趣。(这个节日对孩子来说很有趣。)

泰语中的“สำคัญ”不仅对应于汉语的“对”，如：เงิน (สำคัญมาก) สำคัญมาก (钱对他很重要)，还对应于汉语的“对…来说”，如例[109]和例[110]的泰语翻译分别是 ภาษาจีน (สำคัญจีน) ยากมาก、  
เทศกานต์ (สำคัญเด็ก) สำคัญมาก 汉语中“对”只是说明动作的对象。“对…来说”则评价人物事件与人的关系，即某个事实涉及的某些人物而具有某种性状。

上面的例子都应该用“对…来说”。母语和目的语的语法项目不对等会造成语言难度的增加，通常存在一个对两个，或一个对多个的现象。因此，学生在运用“สำคัญ”对应汉语的“对”和“对…来说”时就容易出现了误用。

### 3. 遗漏

遗漏就是缺少了某个词造成句子的结构和意义变得不完整。根据我们收集到的语料，泰国学生在这方面的错误主要表现在助词“地”、程度副词和范围副词的遗漏。例如：

- [1]\*小明高高兴兴出去了。(小明高高兴兴[地]出去了)
- [2]\*他在我们班聪明。(他在我们班[很]聪明。)
- [3]\*昨天人多。(昨天人[很]多)
- [4]\*公园里到处是鲜花。(公园里到处[都]是鲜花。)
- [5]\*我们每天努力练汉字。(我们每天[都]努力练汉字。)

例句[1]中“地”使用过程中存在问题，集中表现在汉语状语标志词“地”的使用问题。上例中的“高高兴兴”这个例子形容词性短语，表达使用者的感情，所以应该使用“地”。根据泰国学生状语使用的差异性，以及汉语状语使用的复杂性，泰国学生运用状语标志词“地”的时候容易产生错误。例[2]-[3]遗漏了程度副词“很”，现代汉语中的形容词能单独作谓语。但以上例子都含有比较的意思，即是一种跟一般情况下相比较的情况，需要使用程度副词“很”强化比较的结果，才能形成完整的语法意义。例[3]包含“昨天人多”的意思。泰国学生对汉语程度副词的掌握程度不够高容易出现遗漏偏误的现象。例[4]-[5]中遗漏了范围副词“都”。汉语程度副词“都”的用法比较复杂，很多情况下除了具体提到的人和事外，还有很多情况中不能缺少的。泰国学习者很难掌握汉语中“都”的用法，加上“都”的有些用法在现代泰语中是没有对应的词，所以容易遗漏“都”字。

### 4. 误加

误加指的是学生在进行教学的过程中添加了不必要的词而产生的偏误。例如：



- [1]\* [在夏天] 我们要去海滩旅游。(夏天我们要去海滩旅游。)
- [2] \*[在春天] 中国的天气很凉快。(春天中国的天气很凉快。)
- [3] \*[在中国] 一共有四个季节。(中国一共有四个季节。)
- [4]\* [在泰国] 天气一直都很热。(泰国天气一直都很热。)
- [5]\* [在明年] 我们就要去中国学习汉语。(明年我们就要去中国学习汉语。)

汉语里, 只要不是特别强调时间或处所, 表时间和处所的名词无需添加介词可置于句首或主语之后成为状语成分。而在泰语中, 可以在某些时间名词前加“ใน”, 如例[1]和[5]翻译成泰语是: (ในฤดูร้อน) ทุกคนไปตากอาทิตย์ชายทะเลได้、(ในปีหน้า) พากเราจะไปเรียนภาษาจีนที่ประเทศไทย 等。所以泰国学生按照母语的用法误加了介词“在”在时间名词“夏天”、“春天”、“中国”、“泰国”、“明年”的前面。

## (二) 状语偏误的原因

通过对比汉语和泰语单项状语的位置情况, 我们可以知道汉语的状语居于中心语之前, 而泰语状语则居于中心语之后, 除了部分状语跟汉语一样可位于中心语的前面之外, 大部分状语都位于中心语的后面而造成了以下偏误类型以及偏误的数据:

状语的各类偏误的数量及百分比

偏误类型	偏误例句	数量 (条)	百分比%
错序	副词 + 中心语	*我们去公园一起。 (我们一起去公园。)	22 15.38%
	代词 + 中心语	*这个汉字写这样。 (这个汉字这样写。)	15 10.48%
	形容词 + 中心语	*我开车慢慢地。 (我慢慢地开车。)	12 8.39%
	能愿动词 + 中心语	*你给我可以吗? (你可以给我吗?)	8 5.59%
	时间词 + 中心语	*我有很多作业这周。 (这周我有很多作业。)	9 6.29%
	介词短语 + 中心语	*她学习在图书馆。 (她在图书馆学习。)	14 9.79%
	“A+比 B+形容词/动词”	*这本书便宜比那本书。 (这本书比那本书便宜。)	10 6.99%
误用	能愿动词的误用	*他腿不疼了, 会跑步了。 (他腿不疼了, 能跑步了。)	8 5.59%
	否定副词“不”和“没”的误用	*他不忘忘记妈妈说的话。 (他没忘记妈妈说的话。)	10 6.99%



	“对”和“对…来说”的误用	*汉语对泰国人很难。 (汉语对泰国人来说很难。)	8	5.59%
遗漏	遗漏状语标志词、程度副词、范围副词	*小明高高兴兴出去了。 (小明高高兴兴地出去了。)	12	8.39%
误加	误加介词“在”	*在明年张老师就要回北京了。 (明年张老师就要回北京了。)	15	10.49%
<b>总计</b>			<b>143</b>	<b>100%</b>

通过分析在对泰国学生进行汉语教学中所收集到的语料，并结合鲁健骥先生对偏误的分类方法（鲁健骥，1992：34）。笔者将所记录的143条泰国汉语初学者状语偏误分为以下四种：错序，误用，遗漏，误加。现将四种偏误统计如下：负迁移、目的语知识的问题、文化因素的干扰、学生的学习策略方式、教师的教学质量和教学教材的问题都是引导学习者犯出偏误的重要原因。

### 1.母语负迁移

母语负迁移是语言学习者在学习其他一门语言的过程中，自己的母语对第二语言的学习产生了负面影响，学习者的母语影响是不可避免的。例如，泰国学生经常根据泰语词汇的排列规则，误用中心语言中的副词、时间词、宾语等口语词汇。上面关于状语错序都是泰国学生受到了自己母语的影响所形成的偏误。错误的顺序反映了母语负迁移的最重要作用。我们可以得知在二语习得的过程中一定存在着母语负迁移的影响，并且这个时间会持续很长的时间。

由此可见，学习者的目的语水平的高低对母语负迁移的影响与母语负迁移存在关系。当学习者的目的语知识浅薄，处于学习水平较低的阶段时，母语的负迁移量会更大。当学习者的学习水平提高时，受母语习惯的制约负迁移会比较小。从上面我们可以得知，在进行二语习得的过程中确实存在着母语负迁移的影响。

### 2.目的语知识的干扰或欠缺

目的语知识的干扰是由于知识获取的方法不正确，汉语学习初期阶段的泰国学生的目的语的干扰，不是特别明显，但随着学生汉语水平的不断增加，获得更多的知识，目的语干扰也越清晰。这种干扰在泰国学生身上极为明显，将语言规则和使用对象扩展到范围之外。例如，当一个泰国学生学习汉语否定副词“不”时，可以把否定的意思放在动词或形容词前面，但是，对已经发生的操作是不可以用“不”来表示的。扩大否定副词“不”的范围是一种偏误。对事物缺乏认识是产生偏误的原因之一。汉语语法系统丰富而复杂，其难点是数不胜数的，状语就是其中之一，汉语状语有很多成分，对于泰国学生来说，在学习汉语的初期，对汉语知识和语法规则的理解并不完全清楚，所以学生在使用汉语的时候总是会出现这种情况。

泰国学习者学习过程中存在的困难和重点体现难以区分同义词。例如，学生使用相同意思或相近意思的副词或动词时，学生之间的交流方式是一样的，因为他们对自己的使用规则或细微的差别不太敏感。和之前的错误分析一样，泰国学生误用了否定副词的“不”和“没有”，以及介词的“对”和“对…来说”等。

以上是从母语负迁移和学生自身知识的匮乏两个方面出发，分析泰国学生在学习汉语中存在偏误的原因。我们发现泰国学生的语法错误受以上两个因素的影响，从教材上看，许多教材对状语的排列问题还不够重视。即使我们提到这个语法点，我们也不能判断哪个学生是主要的参考对象，因为表达式不清楚或不详细。此外，目前课堂上使用的许多教材都是为欧洲、美国和日本的



学生设计的，而很少有教材是专门为泰国的学习者设计的。在泰国，学生只有通过母语和教师教学才能有更好地理解其所学知识。然而，如果教师的教学方法不恰当，可能会对学习者的学习产生负面影响，如缺乏系统的汉泰知识、学习者的习得过程、汉语语法知识的讲解等。

### 针对泰国大学初级班学生的汉语语法方案

学习者目前接触过最频繁的学习材料之一是《博雅汉语：初级起步偏》，所以在此本人将《博雅汉语》教材中安排的相关语法教学内容作为参考并结合本文搜集到相关语料，以下，以本文调查所得的泰国大学生初级阶段汉语语法学习中，偏误量达到 100 条以上的语法难点，作一针对性的语法教学方案，以帮助学生更好地避免或克服相关的语法偏误。

#### 状语

**1. 教学重点：**注意状语的意义、位置、分类等。“状语+（地）+术语”结构中，什么时候要带结构助词“地”、什么时候不用带“地”。具体如下：

(1) 状语的定义：在短语中，状语是用来修饰动词和形容词的。在句子中，状语是谓语部分中的修饰成分。结构助词“地”是状语的标志。但是状语不一定都要带“地”。

##### (2) 状语的位置

◎用于主语之前：“关于”、“至于”等构成的介词短语，例如：

-关于你的事我不想知道。

-至于你怎么做跟我无关。

◎只用在主语的后面：

1) 一般副词及大部分描写性状语，例如：

-我经常跟朋友去看电影。

-他们已经做好了饭。

-他默默地擦干了地上的水。

2) 由介词“将”、“把”、“叫”、“让”、“被”、“离”、“替”、“给”等结构的介词短语，例如：

-几份报告都叫他们拿走了。

-领导办事总会替员工着想。

-他会尽快把那本词典送来。

◎都可以用在主语的前面或者主语的后面

1) “为”或“为了”等引导的表示目的的状语，例如：

-为了学好汉语，他每天都努力做练习。

-他们都在为自己向往的生活而努力工作着。

2) “按照”、“依照”、“根据”、“由”、“拿”等引导的表示依据的状语，例如：

-根据天气预报，今晚会有小雨。

-老师根据我们的要求，开设了语言实验室。

3) “顺着”、“沿着”等引导的表示路线的状语，例如：



-沿着这条街，他们种了好多棵树。

-全校的学生正在沿着老师的教育引导方向而实行。

4) “对”、“对于”引导的对象作状语，例如：

-对于此看法，老师们都非常重视。

-学生对于这个语法问题还没有完全理解。

5) 表示时间的词语或者表示处所的介词短语，例如：

-昨天你都做什么了？

-你昨天都做什么了？

-在那儿，他们生活得很艰难。

-他在曼谷工作了两年。

6) 常用语气副词：“忽然、突然、起初、回头、其实”等，例如：

-突然，骂声暴雨般的响起来。

-满栋楼的彩灯突然亮起来，很漂亮。

-原来我打算去中国旅游，工作忙，就不去了。

-他原来是个普通员工，今年才升为经理。

(3) 状语分类：定语由数量词、名词、动词、代词、形容词、时间词、副词、处所词、动词结构、介宾短语、句子等充任的。

◎形容词作状语：

1) 单音节形容词：不用“地”，例如：慢吃、快走、少说、多谢等

2) 双音节形容词：用不用“地”都可以，例如：

-哥哥认真地学习，努力地工作。

-认真（地）学习 刻苦（地）工作

3) 形容词重叠：用不用“地”都可以，例如：

-老师慢慢地走过来了。

-弟弟舒舒服服地躺在床上。

-轻轻闭上眼睛、痛痛快快吃一顿

4) 副词+形容词：用“地”，例如：

-老师仔细地看我的作业。

-学生很认真地听老师的演讲。

◎动词作状语：

1) 动词：用“地”，例如：

-她们边说边笑地走去。

-学生们都注意地看着。

2) 能愿动词：不用“地”，例如：



-我们可以开始上课了？

-他们应该能克服那些难题。

3) [动+ (着) +动词]: 不用“地”, 例如: 哭着说、坐着休息、开车来等

◎数量词作状语:

1) 数量词: 不用“地”, 例如: 三次都赢了、一眼看见、一把推开

2) 数量词重叠: 用不用“地”都行, 其表达的意思依旧完整, 例如: 一张一张地看、两个两个地吃、一遍又一遍地念着、一遍一遍教他们、一次一次给他道歉。

◎副词作状语:

1) 单音节副词: 不用“地”, 例如: 很好、刚去、常来、特美

2) 双音节副词: 用不用“地”都行, 例如: 曾经来过、刚刚来、已经成功了

3) 少数双音节副词: 用不用“地”都行, 例如: 非常(地)开心、渐渐(地)黑了、暗暗(地)伤心

◎介词短语作状语: 不用“地”, 例如: 比他好、为大家辛苦、往前跑

◎比喻性短语作状语: 用不用“地”都行, 例如: 像小孩一样(地)哭了、发疯般地笑着。

◎固定短语作状语: 用“地”, 例如: 学生兴高采烈地跳着舞。

◎名词作状语:

1) 时间名词、方位词不用“地”, 例如: 现在实行、刚才去了、来泰国以前没见过这种东西; 大家里面休息一会儿吧。

2) 含有形容词性的名词: 用“地”, 例如: 科学地研究、理性地判断、习惯性地摇头。

◎代词作状语: 指示代词“那么、这么; 那样、这样”不用“地”, 例如: 这样做、这样难、那样想; 他这么做是不应该的。

**2. 教学重点:** 分别“限定性状语”和“描写性状语”。注意讲解“多项状语”的排列顺序。

1) 描写性的状语: 包括“描写动作者”和“描写动作”。

◎描写动作者: 描写动作者的表情、状态、心理活动等, 例如:

-弟弟高高兴兴地去学校。

-这次新年活动圆满地结束了。

◎描写动作: 描写动作的方式或情况等, 例如:

-大家热烈地欢迎他们的到来。

-你快走吧!

-当时, 街上的他弯着腰, 心蹦蹦地跳着。

2) 限定性的状语: 从语气、时间、估计、依据、目的, 处所、空间、方向, 对象, 程度、范围、关联、否定等方面来描写动作, 例如:

◎时间 (名词、副词、介词短语):

-我 2013 年大学毕业。



- 我们从明天起开始学习汉语语法。

- 看到老师到了，学生们马上跑回自己的座位上。

◎ 语气、估计（副词）

- 我的确不喜欢他。

- 千万要注意安全。

◎ 目的、依据（副词）

- 我们是按计划来实行的。

- 你跟他说吧、他和她去吧。

- 关于开设中国文化课，院长已经同意了。

◎ 处所、空间、方向（介词短语）

- 我在家里打扫卫生。

- 沿着这条路走下去，你就会看到这栋楼。

◎ 对象（介词短语），例如：帮我做、为他洗衣、对他说。

◎ 程度、范围、关联、否定（副词），例如：不好，改天再去吧！

#### 四、小结

通过研究我们发现泰国学生的汉语状语学习偏误出现了以上的偏误类型，再从教材上看，发现教材对状语的排列问题还不够重视。即使我们提到这个语法点，我们也不能判断哪个学生是主要的参考对象，因为表达式不清楚或不详细。此外，目前课堂上使用的许多教材都是为欧洲、美国和日本的学生设计的，而很少有教材是专门为泰国的学习者设计的。在泰国，学生只有通过母语和教师教学才能有更好地理解其所学知识。然而，如果教师的教学方法不恰当，可能会对学习者的学习产生负面影响，如缺乏系统的汉泰知识、学习者的习得过程、汉语语法知识的讲解等。

#### 参考文献

陈亚川、吕叔湘《汉语语法分析问题助读》，北京：语文出版，2000 年。

程美珍、李珠《汉语病句辨析九百例》，北京：华语教学出版社，1998 年

卢福波《对外汉语教学实用语法》，北京：北京语言文化大学出版社，1996 年

高更生、王红旗《汉语教学语法研究》，北京：语文出版社，1996 年

刘月华《实用现代汉语语法》，上海：商务印书馆，2003 年

陆庆和、黄兴《汉语水平步步高-句型与句式》，苏州：苏州大学出版社 I, 2009 年

吕叔湘《汉语语法论文集》，上海：商务印书馆，1999 年

吕叔湘《现代汉语八百词（增订本）》，上海：商务印书馆，1999 年

苗东霞《HSK 考前强化一语法》，北京：北京语言文化大学出版社，2002 年

潘文国《对比语言学》，上海：上海教育出版社，2006 年

彭小川、李守纪《对外汉语教学语法释疑 201 例》，北京：商务印书馆，2006 年

齐沪扬《对外汉语教学语法》，上海：复旦大学出版社，2005 年

佟惠君《外国大学汉语病句分析》北京：北京语言学院出版社，1986 年



魯健驥《偏誤分析与对外汉语教学》，北京：教育部语言文字应用研究所，1992年

徐昌火《征服化汉语语法》，北京：北京大学出版社，2004年

黃清鈺《汉泰语序、语序理据的比较及对泰汉语教学研究》，湖北：华中师范大学，2022年

#### Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名) :</b>
	RATTAPORN PANMANEE
	<b>Highest Education (最高学历) :</b>
	Master of TCSOL, GuangXi University, P. R. China
	<b>University or Agency (任职院校或单位) :</b>
	Burapha University
<b>Field of Expertise (专业领域) :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chinese Language</li> <li>- Teaching Chinese to speakers of other languages</li> </ul>	<b>Address (地址) :</b>
	88/90 M. 1 Muang, Muang, Chonburi 20130

#### Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名) :</b>
	SASICHAYA KAENSAN
	<b>Highest Education (最高学历) :</b>
	M. A. (Chinese Philology), Guangxi Normal University, P. R. China
	<b>University or Agency (任职院校或单位) :</b>
	Burapha University
<b>Field of Expertise (专业领域) :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chinese Language</li> </ul>	<b>Address (地址) :</b>
	67 M. 9, Bangpra, Muangchonburi, Chonburi, 20140

#### Author (3) Information (第三作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名) :</b>
	MONTHAKARN PUMARA
	<b>Highest Education (最高学历) :</b>
	Master of TCSOL, Yunnan Normal University, P. R. China
	<b>University or Agency (任职院校或单位) :</b>
	Interdisciplinary studies, Faculty of Science and Technology, Pathumwan Institute of Technology
<b>Field of Expertise (专业领域) :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Teaching Chinese to Speakers of Other Languages</li> </ul>	<b>Address (地址) :</b>
	Room 36/36, Supalai Wellington 2, Thiam Ruam Mit Rd, Huai Khwang, Bangkok 10310

